

**Кравченко Д.В.,**

студентка, Национальный университет биоресурсов и природопользования  
Украины, Киев

**Бабенко О.В.**

к.филол.н., доцент, Национальный университет биоресурсов и  
природопользования Украины, Киев

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Современный уровень развития общества, его внешнеэкономические отношения, укрепление политических и культурных связей между странами, а также внутрисударственные отношения нуждаются не только в лингвистических знаниях, но и в правильном и адекватном переводе документов для государственных учреждений организаций и граждан. Особое внимание уделяется переводу юридических текстов.

Над проблематикой юридических переводов работали и такие исследователи как М.А. Баскакова, С.В. Власенко, М.Г. Гамзатов и многие другие, но несмотря на это, проблема перевода юридической терминологии и текстов и сегодня остается актуальной.

Юридический перевод – это перевод таких текстов, относящихся к области права и используемых для обмена юридической информацией между людьми, говорящими на разных языках. Иногда юридический перевод считают особым видом технического перевода [8].

В зависимости от типа перевода юридических документов юридический перевод подразделяется на [1, с. 95-120]:

- перевод законов и нормативно-правовых актов и их проектов;
- перевод договоров (контрактов);
- перевод юридических заключений и меморандумов;
- перевод Апостиль и нотариальных свидетельств;
- перевод учредительных документов юридических лиц;
- перевод доверенностей.

Большинство вышеперечисленных документов относят к шаблонным, потому что они содержат большое количество клише и устойчивых фраз. В англоязычных странах есть специальное название юридического языка или жаргона – «legalese» или «lawspeak». Становится понятным, что зная только разговорный английский, такие тексты перевести достаточно проблематично [3, с. 230; 5. 68-73].

Для того чтобы избежать проблем при переводе юридические документы и теоретические работы должны переводить только профессиональные переводчики, специализирующиеся на юридическом переводе. Ошибки при переводе текста договора могут привести, например, к причинению материального ущерба и подачи судебного иска [4, с. 157].

Непрерывным этапом процесса юридического перевода документов является редактирование текста перевода другим лицом, желательно юристом. Одной из

многих причин возникновения трудностей при переводе – различие в судебной и законодательной системах разных стран. Отсюда появляются термины, к которым трудно подобрать эквивалент реалии (как, например английские термины «barrister» и «attorney» [9]). Своеобразная особенность английских юридических текстов на лексическом уровне – это частотное употребление иностранных выражений. Именно поэтому и в современных юридических документах дальше можно встретить иностранные выражения, например [9]:

- *delegatus non potest delegare* (лат.) – уполномоченный не может передавать свои полномочия;

- *lis pendens* (лат.) – иск, который находится на рассмотрении;

- *voir dire* (франц.) – предварительный допрос свидетелей;

- *profit a prendre* (франц.) – право использования.

При переводе текста из области права переводчику нельзя забывать о том, что исходный текст организован с соответствующей правовой системой, что находит свое отражение в юридических формулировках, содержащихся в нем, а текст перевода предназначен для использования в рамках другой правовой системы с характерными именно для нее юридическими формулировками. Кроме терминологических лагун (отсутствие терминов), или отсутствия соответствующих лексических эквивалентов, переводчику следует помнить, что текстовые конвенции в языке оригинала часто зависят от культурных особенностей и могут не соответствовать конвенциям текста перевода [2, с. 85-92; 6. 57-59]. При переводе юридических текстов переводчик встречается с большим количеством местоимений. Например, *herein*, *hereof*, *hereby*, *therein* т.д. Они употребляются по следующему общему правилу – сочетание наречия *here* с предлогами всегда относится к документу, который рассматривается (контракт, договор, закон, гарантия), а сочетание наречия *there* с предлогами – до ближайшего, логически связанного существительного.

Заметим, что перевод *therefor* и *thereto* требует особого внимания, так как эти наречия могут заменять слово, находящиеся впереди:

1) If it is necessary for the achievement of the objects referred to in section 2 the Minister may, in accordance with section (5) of the Constitution, expropriate any land or any right therein and pay compensation in respect thereof.

Если это необходимо для достижения целей, упомянутых в разделе 2, Министр может согласно разделу (5) Конституции произвести отчуждение любой земли или любого права в отношении такой земли и выплатить компенсацию по отношению к такой земле.

2) The Contractor shall submit following matters to the Management Committee for review and approval (a) annual work programme and budgets together with employment plan for Petroleum Operations and any modification or revisions thereto.

Подрядчик представляет на рассмотрение и утверждение Наблюдательного Совета следующие вопросы: (а) годовую программу работ и годовые сметы вместе с планом использования и подготовки кадров для Нефтяных Работ и любые поправки к ним.

Итак, переводчику следует быть внимательным при переводе наречий типа *herein* / *therein*. Применение устаревших канцелярских наречий является отличительной чертой именно англоязычной (англосаксонской) юридической

литературы.

Характерный признак юридических текстов – наличие сложных терминов, раскрывающих понятие, присущее правовой системе только конкретной страны. Под точным или правильным переводом понимается наиболее приемлемый вариант перевода языковой единицы в конкретной ситуации [7, с. 35]. Адекватным в этом смысле может быть или постоянное эквивалентное соответствие (verdict – вердикт; eye-witness – очевидец, plaintiff– истец), или одно из вариантных соответствий ( law – 1. Закон 2. Право; правоведение, законоведение, юриспруденция 3. общее право 4. профессия юриста 5. суд, судебный процесс 7. юстиция, юрист. Сложнее с вариантными соответствиями. Английское слово court, например, насчитывает четырнадцать значений общепотребительного характера и восемь значений терминологического правоведческого характера.

Большинство случаев подбора лексических соответствий в зависимости от контекста правоведческих текстов зависит от культурологических и социологических факторов. В разных этнических общностях наблюдаются совершенно разные, иногда несовместимые подходы к явлениям и предметам [7, с.34]. Например:

1). What will be held to be "just and reasonable" must depend upon the particular facts of each case.

То, что суд признает справедливым и разумным, должно зависеть от конкретных фактов каждого дела.

2). The liability of the carrier is to three exception at common law. The first is the 'act of God ', by which is understood some unforeseen accident of natural cause which could not have been prevented by any reasonable foresight.

Согласно общему праву, перевозчик освобождается от ответственности в трех случаях. Во-первых, в условиях форс-мажора, (стихийного бедствия), под которым понимаются непредвиденные обстоятельства природного характера, которые не могли предотвратить с помощью разумной предусмотрительности.

Существует несколько способов перевода юридических терминов, один из которых эквивалентность. Суть его заключается в подборе имеющегося в языке перевода соответствия, общепринятого для конкретного термина, который отражает реалию, указанную в языке оригинала. Например:

1) The Constitution's separation of the legislative, executive, and judicial branches of government, the checks and balances of each branch against the other, and the explicit guarantees of individual liberty were all designed to strike a balance between authority and liberty.

Разделение законодательной, исполнительной и судебной ветвей власти, предусмотренное Конституцией, взаимный контроль и сохранение равновесия между ними, а также четкие гарантии личных свобод – все это было разработано с целью подведения баланса между властью и свободой.

2) Attorneys for the plaintiff and the defendant make opening statements to a judge or jury, then the attorney for the plaintiff makes his case by calling witnesses, whom the defense attorney may cross-examine.

Адвокаты истца и ответчика выступают со вступительным словом перед судьей или присяжными, затем адвокат истца выражает свою позицию и вызывает свидетелей, которых адвокат защиты может подвергнуть перекрестному допросу.

В приведенных примерах адаптивного перевода фрагментов юридического текста информация передается с помощью средств другого языка. Под влиянием экстралингвистических факторов, в языке перевода появляются новые слова, отражающие те понятия, которые существуют в исходном языке, но не свойственные языку перевода [7, с. 31].

Довольно часто в юридических текстах можно встретить явление не характерное для русского языка – так называемые юридические дублеты (legal doublets). Появление некоторых из них напрямую связано с прежней распространенностью в французском и латинском языках: «will and testament» – «завещание» (English / Latin), «null and void» – «недействительный» (English / French). Но конечно, есть и такие, которые состоят только из английских синонимов: «have and hold» – «владеть», «over and above» – «к тому же» [3, с. 420; 541].

В результате анализа особенностей юридического перевода можно утверждать, что перевод текстов в области права (юридических документов, нотариальных доверенностей, соглашений, заключения и т.д.) требует значительной базы знаний переводчика. Современный специалист должен быть компетентным в разных сферах деятельности. Он должен владеть не только англоязычной юридической терминологией, но и глубокими знаниями в юриспруденции, должен знать культурные традиции народа, особенности социального и исторического развития, знать специфику правовых систем различных типов, уметь выбирать оптимальные стратегии перевода.

### Литература

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык Учебник для вузов-4-е изд. 2002 г. – 187 с.
2. Атабеков А.А. Иноязычные специальные концепты в межкультурной профессионально ориентированной коммуникации. – Монография. – М.: РУДН, 2008. – 191 с.
3. Баскакова М.А. Толковый юридический словарь: право и бизнес (русско-английский, англо-русский). – М.: Финансы и статистика, 2004. – 704 стр.
4. Власенко С.В. Договорное право: практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский. – М.: Вольтерс Клувер, 2006. – 320 с.
5. Гамзатов М.Г. Техника и специфика юридического перевода: Сб. статей. – СПб., 2004. – 184 с.
6. Дегтярева В. Об особенностях юридического перевода. // Коллегия. – № 1/2. – 2005. – С. 57–59.
7. Щепотин Е.В. Лингвокультурные факторы перевода юридического текста // Коммуникация и социальная среда. – Воронеж, 2002. – С. 30–37.
9. URL <http://fridge.com.ua/2011/07/osobennosti-perevoda-yuridicheskikh-tekstov/>